



DOI 10.22363/2618-897X-2023-20-4-659-672

EDN: NAGRIX

Научная статья

## Стратегии перевода татарской литературы на тюркские языки: история и современное состояние

Ф.С. Сайфулина <sup>✉</sup>, Л.И. Мингазова 

Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
Российская Федерация, 420008, Казань, ул. Кремлевская, д. 18  
<sup>✉</sup> fsaifulina@mail.ru

**Аннотация.** Рассматривается реальность художественного перевода татарской литературы на тюркские языки. Подчеркивается, что на протяжении многих лет в силу внешних социополитических факторов у татарских писателей не было возможности представить произведения национальной литературы на тюркских языках. Актуальность данного вопроса связана с практической необходимостью, так как литературный перевод служит делу сближения народов, развитию взаимопонимания между народами и диалогу культур, что исключительно важно для развития российского этнокультурного пространства, налаживания культурных взаимосвязей с тюркским миром. Активизация переводческой деятельности в Татарстане обусловлена общественно-политическим и этногуманитарным вниманием к идеологии родства, языковой и мировоззренческой близости тюрков. На большом фактическом материале исследуются основные направления художественного перевода. Отмечено, что наиболее интенсивно татарская литература переводится на турецкий язык. Особое внимание уделяется личности переводчика, проанализированы некоторые историко-культурные контексты возникновения татарско-турецких переводческих проектов. Рассмотрены реалии, современное состояние татарско-казахских и татарско-азербайджанских художественных переводов. Как важный аспект межкультурной коммуникации прочтываются татарско-башкирские переводы. При всей схожести двух близкородственных языков, литературных традиций для национального писательского сообщества очевидна необходимость культурного взаимодействия такого формата. Сделаны выводы о том, что исследование активности, жанрового разнообразия переведенных на тюркские языки произведений позволит разрабатывать дальнейшие стратегии в области литературного перевода, планировать и целенаправленно развивать данное направление творческой деятельности, а также актуализировать вопрос подготовки кадров в этой области. Подчеркивается, что интенсификация художественных переводов способствует существенному обновлению образных языков литературы, расширению ее культурных границ, эстетических ориентиров.

© Сайфулина Ф.С., Мингазова М.И., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**Ключевые слова:** татарская литература, литературный перевод, языки тюркских народы, культурный диалог

**История статьи:** поступила в редакцию 12.08.2023; принята к печати 12.09.2023

**Конфликт интересов:** отсутствует

**Для цитирования:** Сайфулина Ф.С., Мингазова М.И. Стратегии перевода татарской литературы на тюркские языки: история и современное состояние // Полилингвильность и транскультурные практики. 2023. Т. 20. № 4. С. 659–672. <https://doi.org/10.22363/2312-8127-2023-20-4-659-672>

Research Article

## Strategies for Translating Tatar literature into Turkic languages: History and Current State

Flera S. Sayfulina  , Liailia I. Mingazova 

Kazan Federal University,  
17 Kremlevskaya str., Kazan, 420008, Russian Federation  
 [fsaifulina@mail.ru](mailto:fsaifulina@mail.ru)

**Abstract.** The article addresses the reality of artistic translation of Tatar literature into Turkic languages. It is emphasized that for many years, due to external sociopolitical factors, Tatar writers did not have a full-fledged opportunity to present works of national literature in Turkic languages. The relevance of this issue is linked to the practical necessity, as literary translation is one of the areas that serves the cause of rapprochement of peoples, the development of mutual understanding between nations and the dialog of cultures, which is extremely important for the development of the Russian ethno-cultural space, the establishment of cultural interrelations with the Turkic world. The activation of translation activity coincided with cardinal changes in the life of the country, was conditioned by socio-political and ethno-humanitarian attention to the ideology of kinship, linguistic and worldview closeness of the Turks. Based on a large amount of factual material, the main directions of artistic translation are investigated. It is concluded that Tatar literature is most intensively translated into Turkish. The authors of the article identified the works of the most actively translated into Turkish authors, traced the works of Tatar writers, which aroused interest among Turkic-speaking readers. A large number of books by Tatar writers have been published in Turkey. Special attention is paid to the personality of the translator, some historical and cultural contexts of the emergence of Tatar-Turkish translation projects are analyzed. The realities and current state of Tatar-Kazakh and Tatar-Azerbaijani literary translations are also considered. Tatar-Bashkir translations are analyzed as an important aspect of intercultural communication. With all the similarity of two closely related languages and literary traditions, the necessity of cultural interaction of this format is obvious for the national writing community. The conclusions are made that the study of activity, genre diversity of works translated into Turkic languages will allow to build further strategies in the field of literary translation, planning and purposeful development of this direction of creative activity, as well as actualization of the issue of training in this field. It is emphasized that the intensification of artistic translations contributes to a significant renewal of figurative languages of literature, the expansion of its cultural boundaries and aesthetic reference points.

**Key words:** Tatar literature, literary translation, languages of Turkic peoples, cultural dialog

**Article history:** received 12.08.2023; accepted 12.09.2023

**Conflict of interests:** none

**For citation:** Sayfulina, F.S., and L.I. Mingazova. 2023. “Strategies for Translating Tatar literature into Turkic languages: History and Current State”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 20 (4), 659–672. <https://doi.org/10.22363/2312-8127-2023-20-4-659-672>

## Введение

В художественном тексте автор транслирует представления о мире, сквозь призму быта и бытия отображает историю своего народа, раскрывает его национальный менталитет, проявляет выразительные ресурсы родного языка. При этом литература, будучи словесным видом искусства, ограничена языковыми границами и доступна только тем, кто непосредственно владеет языком, на котором написано произведение. Поэтому очевидно, что художественный перевод, его теоретико-методологические аспекты занимают особое место в системе гуманитарного знания. Проблема переводов рассматривается учеными-литературоведами и переводчиками с разных позиций. В рамках данной работы представляет интерес мнение М.В. Осиповой, которая отмечает, что «перевод способствует не только пониманию, но и культурному взаимообогащению народов, а переводческую деятельность с полным правом можно назвать двигателем межкультурной коммуникации» [1. С. 368–392].

Художественный перевод, как одно из важнейших средств включения в культурную жизнь народа достижений литературы других народов, также способствует взаимопониманию этносов, содействует обмену художественным наследием, активизирует диалог литератур и культур. В связи с этим представляется актуальным вопрос о переводе татарской литературы на языки родственных тюркских народов. Это один из наиболее эффективных путей продвижения, включения родной (татарской) литературы в отечественное и мировое пространство.

Татарская литература — одна из немногих художественных традиций, входящих в российскую межлитературную общность, которая имеет тысячелетнюю историю развития и взаимодействия с культурами других народов. Как отмечает А.А. Арзамазов, «татарская гуманитарная интеллигенция, писательское сообщество многие десятилетия не мыслили себя вне родного языка, внутренняя когнитивная и социально-гражданская сопряженность с которым, находилась на другом уровне, чем это было у большинства народов РСФСР. Татарский язык в силу различных разнородных факторов обретает не просто формальный государственный статус, а становится стабильным языком науки, образования, журналистики, политики, других интеллектуальных, социальных коммуникаций, имеет разветвленную сеть применения.

Татарский писатель формируется, живет, выражает себя в системе непрерываемой практики татарского языкового и культурного взаимодействия, он ощущает количественную поддержку своей читательской аудитории [2. С. 22–25].

Журналист, переводчик А. Каримова пишет: «Конечно, для татарской литературы (которая имеет тысячелетнюю историю) жизненно важно не замыкаться в собственном пространстве, расти и развиваться, в том числе, и, будучи переведённой на другие языки, и в первую очередь — на русский и английский, плюс — как родственное направление — на турецкий и даже, может быть, арабский. Ведь только так она получает реальную возможность быть вписанной в мировой культурный, литературный контекст»<sup>1</sup>.

Как отмечают авторы «Истории татарской литературы» в 8 томах, «литературный перевод в настоящее время является одним из путей реализации связи между литературами разных народов» [3. С. 551]. Х. Миннегулов обращает внимание на особую функцию переводческой деятельности: «Перевод является не только обычным, сугубо лингвистическим или же литературным явлением, это значимое средство взаимопонимания, ознакомления с духовными и информационными ресурсами. Он приближает людей, народы, страны, века, обеспечивает их общение-диалог» (пер. с татарского наш. — Ф.С.) [4].

Художественный перевод в значительной степени способствует расширению культурных границ национальной литературы, является посредником между разными культурами. Логично, что особыми переводческими литературными взаимосвязями должны быть связаны родственные народы: близость языков при этом далеко не всегда упрощает задачу переводчику. Генетически близкие, в языковом плане родственные народы под воздействием внешних реалий нередко отдаляются, «общие знаменатели» языкового сознания утрачивают свою силу. Тюркские этносы, невзирая на свою похожесть, в последние десятилетия отдалились друг от друга: речь идет о разных политических ориентациях стран, разных алфавитах, разных культурных векторах развития. Поэтому особенно важно придерживаться стратегии взаимообогащающей межкультурной коммуникации, восстанавливать утраченные культурные связи и литературные контакты.

Развитие переводческой деятельности как важного социокультурного института ставит вопрос об открытии школ (курсов) переводчиков для целенаправленной подготовки специалистов в данной области. Нужно отметить, что одно из главных требований к переводчику — знание нескольких языков. В основном писатели-билингвы, владеющие как родным языком, так и русским (или одним из тюркских / европейских языков), становились

<sup>1</sup> Каримова А. [https://promegalit.ru/public/10172\\_alena\\_karimova\\_perevod\\_kak\\_svjaschennaja\\_objazannost.html](https://promegalit.ru/public/10172_alena_karimova_perevod_kak_svjaschennaja_objazannost.html) дата обращения 04.10.2022.

отличными переводчиками. Актуально в этом плане мнение Е.А. Жиндеевой, которая отмечает: «... билингвизм, как одна из разновидностей многоязычия, выступает как компенсирующая система, открывающая доступ к образцам мировой культуры, является условием приобщения к мировым хранилищам знаний. Таким образом, билингвизм целенаправленно стимулируется в образовательной, познавательной сферах жизни общества и находит достойное развитие в культуре национального региона, так как в этом существует потребность» [5. С. 63–71].

В этом русле размышлений об особенностях переводческой деятельности актуален вопрос, поднятый в диалоге двух поэтов разных поколений — Сибгата Хакима и Рауля Бухараева: «К сожалению, часто забывают, что профессиональная литература, в том числе и художественный перевод, — это искусство, забывают уроки великих мастеров. Высочайшая нравственность мастера — в его отношении к своему произведению. Где начинается поденщина — кончается искусство. В переводах это виднее всего» (Р. Бухараев); «Да, мы вновь вернулись к нравственному критерию. Перевод — это колоссальный труд, требующий больших знаний. Не представляя языка оригинала, фольклора, духа народа, схватить внутреннее течение мысли поэта очень сложно. И молодым переводчикам придется нелегко. Но дело того стоит. Удача в переводе, особенно классики, — счастье поэта!» (С. Хахим) [6].

Ю. Нигматуллина пишет о том, что переводческая деятельность у татар начинает формироваться в начале XX в. Вопросы теории перевода разрабатываются такими татарскими писателями и литературоведами, как Дж. Валиди, Г. Ибрагимов, Г. Тукай, Ф. Амирхан и др. [7. С. 189–194]. История развития переводческой деятельности с русского языка на татарский описана известным татарским ученым-литературоведом Э. Нигматуллиным в его фундаментальном труде «Диалог литератур: указатель переводов произведений русской литературы на татарский язык» [8]. Особенности переводов татарской литературы на русский язык рассматривались в статьях представителей научной школы компаративистики КФУ В.Р. Аминовой [9], Э.Ф. Нагумановой [10], А.З. Хабибуллиной [11], Г.М. Нуртдиновой [12] и др. Использовались переводы произведений татарской литературы на тюркские языки также [13].

Данная статья посвящена систематизации и анализу переводной литературы с татарского языка на языки тюркских народов, проживающих как на территории России, так и в странах ближнего и дальнего зарубежья, а также с тюркских языков на татарский. Теоретической основой послужили работы об особенностях литературного перевода, объектом исследования — опубликованные переводы произведений татарской литературы на тюркские языки и переводы на татарский произведений литературы родственных народов.

## Обсуждение

В советские годы, особенно во второй половине XX в., в писательском сообществе активно велась большая работа над переводами произведений многих русскоязычных писателей и писателей, создававших свои произведения на национальных языках (через переводы с русского на татарский язык). До конца 1980-х гг. Татарское книжное издательство ежегодно выпускало около десятка переведенных с русского языка произведений, что составляло 8–10 % ежегодно выпускаемой в Татарской АССР художественной литературы [14. С. 23–24].

В этом плане вызывает интерес творчество Ч. Айтматова, произведения которого были переведены более чем на 200 языков мира. Первым на татарский язык М. Усманов перевел повесть «Джамиля», написанную на киргизском языке и принесшую Ч. Айтматову мировую известность. Постепенно переводились почти все основные книги, романы, повести. Так, произведение «Топлек мой в красной косынке» было переведено Х. Сарьяном. Театральная постановка этого произведения в Татарском государственном академическом театре им. Г. Камала была удостоена премии имени Г. Тукая. Со временем произведения Ч. Айтматова «Первый учитель», «Материнское поле», «Прощай, Гульсары» также были переведены на татарский язык. Романы, написанные Ч. Айтматовым позже («И дольше века длится день», «Плаха»), были переведены на татарский язык Р. Ширияздановым и стали доступны для татарского читателя. В 2018 году, к 90-летию писателя, были изданы избранные произведения<sup>2</sup>, куда были включены переведенные ранее произведения Ч. Айтматова, а также современные переводы произведений писателя «И дольше века длится день» (пер. М. Харисова), «Белое облако Чингизхана» (пер. М. Валиева). Стремление сохранить национальную идентичность, представить читателю национальный образ мира, авторское желание поднять актуальные проблемы сохранения культурных ценностей родного народа придают произведениям Ч. Айтматова особую значимость. Его творчество олицетворяет собой целую эпоху в истории национальной литературы Страны Советов и именно благодаря переводам стало достоянием мировой литературы.

Татарский народ исторически столетиями жил в тесной культурно-экономической взаимосвязи с такими родственными народами, как башкиры, казахи, киргизы, узбеки и др. В духовном сближении народов большую роль сыграли учебные заведения — дореволюционные татарские медресе. В известных татарских медресе «Мухаммадия» (Казань), «Галия» (Уфа), «Мутыйгия» (Уральск) обучались башкиры, узбеки, туркмены,

<sup>2</sup> *Айтматов Ч.Т.* Избранные произведения: роман, повести / пер. Р. Шириязданова и др. Казань: Тат. книгоиздат., 2018.

казахи, азербайджанцы, каракалпаки, уйгуры и др. В Стерлибашевское медресе (на территории бывшей Оренбургской губернии) ежегодно принимали до 150 казахов. В татарских медресе «Хусаиния» (Оренбург), «Галия» (Уфа), «Мухаммадия» (Казань), «Расулия» (Троицк) обучались также многие будущие казахские писатели. Среди них Беимбет Майлин, Магжан Жумабаев, Мухамеджан Сералин, Султанмахмут Торайгыров и др. Принято считать, что среди казахов достижения восточной литературы распространялись главным образом татарскими писателями — через книги, изданные в типографиях Казани. В татарских типографиях печаталось большое количество казахских книг. «Добрососедство казахов и татар обусловлено многими объективными факторами и предпосылками. Прежде всего, двух братских народов объединяет общее этническое происхождение, близость языка, мифологии, словесного искусства. Единство религии и письма, многовековая ориентация на Мусульманский Восток, географическое взаимопроникновение, экономическое и духовно-культурное сотрудничество, смешанные браки сыграли большую роль в объединении и сближении наших народов», — пишет татарский литературовед Х.Ю. Миннегулов [15. С. 106–112]. Казахский писатель Сабит Муканов в книге «Слово о Тукае» писал: «В начале XX века татарская культура была самой передовой среди тюркоязычных народов... В течение десяти дооктябрьских лет многие писатели и поэты тюркоязычных народов прошли литературную школу Тукая, учились у него художественному мастерству, явились его учениками в буквальном смысле этого слова. Татарско-башкирский писатель Сайфи Кудаш, казахские писатели Султанмахмут Торайгыров, Сабит Дунантаев и Беимбет Майлин, киргизские писатели Имангали Арабаев и Касим Тиистанов, узбекские писатели Фитрат, Шулпан (Чулпан) и Абдулла Кадири, таджикский писатель Садриддин Айни и Рахимзаде, туркменский писатель Берды Кербабаяев и многие другие свои первые шаги на литературном поприще совершили под благотворным влиянием Габдуллы Тукая» [15. С. 431].

В советское время увидели свет переводы произведений многих казахских авторов: в 1979 г. был издан сборник повестей казахских писателей «Белый верблюд»; успешным примером переводов можно назвать сборник Абая Кунанбаева «Слово со смыслом» (Казань, 1981), а также книгу «На пастбище» (Казань, 1993) в переводе Л. Хамидуллина, где представлены произведения А. Алимджанова «В стране голубых гор», «Воспоминания Отрара», С. Муратбекова «Поле», У. Букиева «Одинокая сваха» и др.

В конце XIX — начале XX в. турецко-татарские взаимосвязи носили интенсивный характер. Вопрос об истории культурно-экономических взаимосвязей Татарстана с Турцией рассмотрен нами ранее [16. С. 322–326].

Получившие возможность самостоятельного развития как отдельные государства в результате распада Советского Союза тюркские народы (страны

ближнего зарубежья), а также Турция к началу 2000-х гг. обратили внимание на необходимость возобновления и укрепления связи с тюркским миром, в том числе с Республикой Татарстан.

В начале XXI в. отсутствие системной переводческой работы в сфере художественной литературы с одного тюркского языка на другой «обозначилось» как одна из наболевших, актуальных проблем тюркоязычного сообщества. Особенно важным в продвижении данного вопроса стало выступление генерального директора ТЮРКСОЙ Д. Касеинова на заседании в 2008 г. Вскоре в тюркских государствах и республиках, в том числе в Республике Татарстан, открылись школы с преподаванием турецкого языка, классы с турецким языком обучения, в вузах стали популярными образовательные программы с турецким языком, начали открываться совместные учебные программы; активно стали проводиться совместные научные и культурные форумы.

Таким образом, к началу XXI в. были созданы благоприятные условия для активизации литературного перевода в тюркоязычной культурной среде. Очень важный аспект успешной переводческой работы — личность переводчика. В рамках современной татарской литературы активную переводческую деятельность ведет преподаватель Казанского федерального университета А. Рахимова. Прежде всего она переводит произведения малого жанра турецких писателей. Среди переведенных авторов и произведений — Умер Сайфутдин («Валинигмет — милосердный», «Высокие каблуки»), Тарык Бугра («Младший брат» (отрывок из романа), «Наш сын»), Сабахаттин Али («Пропать Хасана»), Мехмет Сейдан «Межхмет, приносивший счастье в деревню», Шевкет Булут («Язмыги»), Бегзат Айтан («Дележка наследия»), Бурган Гунел («У зимы другое состояние»), Алев Алат («Жасмины до сих пор за туманами?» (отрывок из романа «Жасмины»)), Орхан Памук («Три мушкетера» (Отрывок из романа «Черная книга»), «Меня зовут Красный» (Отрывок из романа)) и др. [17. С. 230]. В этом направлении также активно работает Бика Рахимова, в переводе которой увидели свет некоторые произведения Юнуса Эмре (XIII в.) («Мухаммед» (С.Г.В.)), фрагменты произведений Мавлена Джалалутдина Руми (XIII в.), («Человек, спрятавшийся от Азраиля», «Падишах и двое его рабов», «Продавец и жар-птица»), Ашык Умера (XVII в.) («Мучения Соловья»), Ашык Райхана (XX в.) («Приглашение»), Рамазана Айтана (XX в.) («Кушание») и другие тексты турецкой классики.

По-прежнему актуальным остается вопрос о переводе татарской литературы на тюркские языки. Изучая вопрос переводов татарских авторов на тюркские языки, прежде всего необходимо обратить внимание на переводы литературы на языки тюркоязычных народов Поволжья. Здесь можно отметить, что татарской и башкирской языки очень близки, в связи с этим нет и потребности в переводах. Однако имеются многочисленные примеры переводов на башкирский язык. Так, сборник стихов Роберта

Миннуллина увидел свет на родине поэта на башкирском языке («Я люблю», пер. Р. Янбека), позже, в 2008 г. был издан второй сборник поэта («Я тебя люблю», пер. Р. Бикбаева). В настоящее время при Союзе писателей Башкортостана действует отделение татарской литературы, в республике имеются печатные издания на татарском языке.

Заслуживает внимания сборник «Татарская поэзия благочестия» (Казань, 2013), изданный на чувашском языке, который начинается предисловием известного чувашского поэта Юрия Семендера. В книге представлены произведения 123 татарских поэтов, начиная с поэта Средневековья Кол Гали и включая представителей современной татарской поэзии. Творчество детского поэта Р. Миннуллина также представлено на чувашском языке отдельным сборником («Пылак сапантуй» / «Сладкий сапантуй», пер. Ю. Семендера). Нужно отметить, что отдельные произведения татарских писателей представлены в переводе на страницах газет и журналов, издаваемых в г. Чебоксары.

«Антология современной татарской поэзии», изданная на якутском языке, знакомит якутского читателя с образцами татарской поэзии. Данное издание, подготовленное молодым татарским поэтом Л. Шаихом, открывается предисловием профессора КФУ Ф. Галимуллина: дается картина развития татарской поэзии (в пер. А. Шапошниковой). В сборнике представлена поэзия XX в. (сначала идет блок классики (Г. Тукай), далее следуют образцы лирики второй половины XX в. — стихотворения К. Булатовой, Г. Рахима, Р. Хариса, Р. Гаташа, Р. Файзуллина, Р. Валиева, З. Мансурова, М. Мирзы, Р. Миннуллина, Г. Мората, Р. Зайдуллы, а также произведения представителей татарской поэзии более молодого поколения — Л. Шаиха, Л. Гибадуллиной, Р. Салаха, Р. Мухаметшина и др.

В настоящее время есть успехи в плане переводов татарской литературы на языки тюркских народов стран дальнего и ближнего зарубежья. Наблюдается высокая интенсивность переводов на турецкий язык. В начале XXI в. у турецкого читателя появилась возможность познакомиться с малыми жанрами татарской литературы: в издательстве Zambak на турецком языке был издан сборник рассказов *Vasiyet* («Завещание»). В книгу были включены десятки рассказов татарских писателей, изданные в переводе на турецкий язык Фатихом Кутлу, Хамза Эрсой, Надиром Тамэр Аслан, Харуном Тосун и др. Чуть позже был издан сборник произведений *Mavi hüzün* («Голубая печаль») поэта Разиля Валиева, а также *Tatar çocuk hikayeleri* («Татарские рассказы для детей»). Особенно активно в аспекте татаро-турецких художественных переводов работает переводчик Ф. Кутлу. Именно он перевел на турецкий язык 130 стихотворений великого татарского поэта Г. Тукая (этот проект был приурочен к 130-летию со дня рождения поэта). Хорошее знание татарского языка помогает переводчику точно передать смысловую и эстетическую концепцию произведений. Ф. Кутлу также является переводчиком на турецкий язык произведений известного татарского писателя А. Гилязова. В его

переводе увидела свет повесть «Три аршина земли» (Bir avuç toprak), которая по своей философской глубине близка к роману Ч. Айтматова «И дольше века длится день». В 2012 году перевод данного произведения А. Гилязова был отмечен Союзом писателей Евразии как лучший перевод с тюркских языков. Ф. Кутлу были переведены и изданы повести А. Гилязова «В пятницу, вечером» (Cuma günü, akşam..., 2013), «Рана» (Yara, 2018). Большой интерес у турецкого читателя вызвал перевод объемного романа-воспоминания «Ягез, бер дога» («Давайте помолимся»), посвященного «лагерной» теме. Данное произведение было издано также на русском (в пер. Наилия Ишмухаметова) и венгерском языках (пер. Арпада Галгоци).

Писательница Н. Данизер высоко оценивает произведения А. Гилязова, Бэтул Джошкун, Тагир Танер называЮт его «татарским Стендалем». [18. С. 42–63].

Переводческая деятельность Ф. Кутлу активно продолжается и в настоящее время. В 2021 году им были переведены рассказы и повести одного из популярнейших татарских писателей второй половины XX в. — Амирхана Еники.

В этом ряду переводов произведений татарских писателей на турецкий язык можно отметить книгу стихов Р. Миннуллина Tatar Gonlu («Татарская душа», 2018), переведенных турецким ученым-языковедом Эрджаном Алкая.

В 2019 году на суд турецкого читателя были представлены переводы стихов из цикла «Мообитские тетради» М. Джалиля в переводе Алсу Камалиевой (Tutsak siirler. Tatar saire Musa Celilen Moabit Defterleri Siirleri / Стихи М.Джалиля, написанные в неволе).

Заметным событием стало издание сборника переводов татарской литературы на казахский язык «Татар әнгімелері» («Татарские истории»)<sup>3</sup>. Этому событию предшествовало издание в Казани сборника стихов современных казахских поэтов Нурлана Оразалина и Галима Джайлибай. В «Татарских историях» опубликованы рассказы более тридцати татарских писателей второй половины XX в. в переводе Гульзат Шойбековой. В сборник включены произведения известных татарских прозаиков старшего поколения — Ибрагима Салахова, Адлера Тимергалина, Шарафа Хусаинова, Хисама Камалова, Мухамеда Магдиева, Ахата Гаффара, Фуата Садриева, Радика Фаизова, Рафката Карами, Марата Амирханова и др. В этих текстах нашли отражение размышления татарских писателей о смысле жизни, человеческих ценностях, вечной борьбе добра и зла. Среди отобранных составителем произведений — популярные среди современных татарских читателей авторы Набира Гиматдинова («Душа»), Лаис Зулькарнай («Песочные часы»), Галимджан Гильман («Зеленая сера»), Ринат Мухаммадиев («Все — только

<sup>3</sup> Татар әнгімелері [Татарские истории] сост. Р. Корбан; Гульзат Шойбековой. Алматы: Мерей, 2015.

первые») и др. Данные тексты достойно представляют целую эпоху в истории татарской литературы, знакомят с традиционным укладом жизни татарского народа, новыми реалиями этнического самовыражения.

В последние десятилетия актуализировались переводы татарской литературы на азербайджанский язык. Среди достижений этого языкового направления вышедшие на азербайджанском сборники стихотворений Р. Миннуллина, *Ətirli yarpaqlar* («Листья хранят память») (Баку, 2010, пер. Магаммета Казима); *Bubulləgen toyu* («Праздник соловья») (Баку, 2018, пер. Рамиза Аскара). Показательно, что в советский период азербайджанские читатели были знакомы с творчеством великих татарских поэтов Г. Тукая и М. Джалиля. В настоящее время идет инициированная Союзом писателей Татарстана работа над переводом цикла татарских рассказов на азербайджанский язык (планируется выход антологии) [19].

В 1980 году на каракалпакском языке был издан сборник «Татарские поэты». В предисловии, написанном народным поэтом Каракалпакстана И. Юсуповым, отмечено, что книга издана с целью познакомить читателей с имеющей многовековую историю татарской литературой. В сборнике представлены образцы поэзии первой половины XX в. (Маджит Гафури, Хади Такташ, Хасан Туфана и др.), а также произведения известных поэтов второй половины XX в. (Зульфат, Мударрис Агламов, Фаннур Сафин, Роберт Миннуллин, Нурия Измайлова и др.) Следует также отметить, что в журнале «Амударья» (№ 4, 2018 г.) по случаю 70-летия были опубликованы стихотворения Р. Миннуллина в переводе С. Амирлана. Стихи поэта, переведенные на каракалпакский язык, неоднократно публиковались в этом журнале.

### **Заключение**

Очевидно, что литературный перевод — это сложная интеллектуальная деятельность, заключающаяся в передаче основной идеи произведения-оригинала выразительными средствами другого языка. В эпоху глобализации литературный перевод имеет особое значение. От количественных показателей и качества литературного перевода в определенной степени зависит формирование представления о духовном наследии, интеллектуальных ресурсах народа, его достижениях в области литературы. Повышаются и квалификационные требования к переводчику — он должен владеть языками, осваивать другие лингвокультуры. В последние годы у татарских литераторов появилась возможность посредством переводов делиться художественным наследием своего народа с другими народами, а также обогащаться литературным достоянием родственных народов.

В настоящее время более активно ведется перевод с татарского на языки тюркских народов; переводы осуществляются по инициативе самого автора, по случаю юбилеев отдельных литераторов, в связи с совместными

проектами, и т.д.; выбор произведений автора может определяться заинтересованностью переводчика. Существующий корпус переведенных с татарского языка литературных текстов относится к языкам тюркских народов, с которыми установлены более тесные связи — это казахский, турецкий, азербайджанский языки.

Изучение вопроса об истории развития и современного состояния перевода татарской литературы на языки родственных народов даст возможность выстроить стратегию дальнейшей работы в данном направлении, определить перспективные планы развития переводческой деятельности.

### Список литературы

1. *Осипова М.В.* Стратегии перевода текстов коренных малочисленных народов Дальнего Востока России // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 4. С. 368–392.
2. *Арзамазов А.А.* Венгерский сонет татарского поэта: эпизод межлитературного взаимодействия // Национальные литературы на современном этапе: научные концепции и гипотезы: круглый стол, посвященный 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан : сб. ст. Вып. 1 / сост.: А.Ф. Ганиева, Ф.Х. Миннуллина, Л.Р. Надыршина. Казань: ИЯЛИ, 2019. С. 22–25.
3. История татарской литературы. В 8 т. Т. 3. Казань: Татарское книжное издательство, 2015. 551 с. (на татарском языке)
4. *Миннегулов Х.Ю.* И татарину нужен переводчик // Мәдәни жомга. (2008), 10 октябрь. (на татарском языке)
5. *Жиндеева Е.А.* Русскоязычная литература национального региона России: наднациональная идентификация или межлитературные взаимодействия // Национальные литературы на современном этапе: научные концепции и гипотезы: круглый стол, посвященный 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан (11 сентября 2019 г., Казань): сб. ст. Вып. 1 / сост.: А.Ф. Ганиева, Ф.Х. Миннуллина, Л.Р. Надыршина. Казань: ИЯЛИ, 2019. С. 63–71.
6. Диалог Равила Бухараева и Сибгата Хакима // Вечерняя Казань, 19 мая 1979.
7. *Нигматуллина Ю.Г.* Памяти ученого, раздвинувшего века и границы (к 90-летию литературоведа Энгеля Нигматуллина / Филология и культура. 2020. № 4 (62) С. 189–194.
8. *Нигматуллин Э.Г.* Диалог литератур: указатель переводов произведений русской литературы на татарский язык. Казань: Унипресс, 2002.
9. *Аминева В.Р.* «Определение» в русской и татарской лирике: сопоставительная поэтика жанра // Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование: материалы V Международной научно-практической конференции / сост. У.М. Бахтикиреева. М.: РУДН, 2019. С. 153–160.
10. *Нагуманова Э.Ф.* «Непереводимое» в переводах современной татарской поэзии на русский язык: к постановке проблемы // Би-, поли-, транслингвизм и лингвистическое образование: сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ / под общ. ред. В.П. Синячкина. Москва: РУДН, 2022. С. 196–204.
11. *Хабибуллина А.З.* Категория различия и основы сопоставления национальных литератур // Татароведение в ситуации смены парадигм: теория, методология, практика: I международный научно-практический семинар. Казань: сб. материалов /

- сост.: Ф.Г. Файзуллина, Г.А. Хуснутдинова, Э.М. Галимзянова. Казань: ИЯЛИ, 2020. С. 234–239.
12. *Нуртдинова Г.М., Тахтарова С.С., Хабибуллина Э.К.* Татарское литературное наследие в аспекте перевода // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 4. С. 442–450.
  13. *Сайфулина Ф.С.* Переводы стихов Роберта Миннуллина в контексте популяризации татарской литературы // Международная научно-практическая конференция «Литература и художественная культура тюркских народов в контексте Восток-Запад», посвященная 70-летию юбилею народного поэта Республики Татарстан Роберта Миннуллина. Казань: Изд-во Магариф-Вақыт, 2018. С. 166–176.
  14. *Хамидуллин Л.* Татарская литература и проблемы перевода // Идель, 2012, № 11, С. 23–24.
  15. *Миннегулов Х.Ю.* О казахско-татарских литературных взаимосвязях и о Рымгали Нургалиеве // Научный Татарстан. 2015. № 3. С. 106–112.
  16. *Муканов С.* Слово о Тукае. Писатели и ученые о татарском народном поэте. Казань: Татарское книжное издательство, 1986. 431 с.
  17. *Сайфулина Ф.С.* Татарско-турецкие культурные и научные взаимосвязи: история и современность // Филология и культура. 2014. № 2 (36). С. 322–326.
  18. *Рахимова А.* Будем знакомы (достояние турецкой литературы). Казань, 2005. (на татарском языке)
  19. *Сайфулина Ф.С., Валиева А. Fatih Kutlu. Ф. Кутлу как переводчик и пропагандист татарской литературы в Турции // Tatarica. 2017. № 2 (9). Б. 42–63.*

## References

1. Osipova, M.V. 2021. “Strategies for translating texts of indigenous peoples of the Russian Far East”. *Polylinguality and Transcultural Practices* 18 (4): 368–392. (In Russ.).
2. Arzamazov, A.A. 2019. Hungarian sonnet of a Tatar poet: an episode of interliterary interaction. In *National literatures at the present stage: scientific concepts and hypotheses: a round table dedicated to the 80th anniversary of the creation of the Institute of Language, Literature and Art named after. G. Ibragimov of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan: collection. Vol. 1. Kazan: IYALI, 2019. Pp. 22–25. Print. (In Russ.)*.
3. History of Tatar literature. In eight volumes: T. 3. 2015, XIX century. Kazan: Tat.knigo publishing house. 551 p. (In Tatar)
4. Minnegulov, Kh.Yu. And the Tatar needs a translator. In *Madani жомга. (2008), October 10. (In Tatar)*
5. Zhindeeva, E.A. 2019. “Russian-language literature of the national region of Russia: supranational identification or interliterary interactions”. In *National literatures at the present stage: scientific concepts and hypotheses: a round table dedicated to the 80th anniversary of the creation of the Institute of Language, Literature and Art named after. G. Ibragimov of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (September 11, 2019, Kazan): collection. Art. Vol. 1. Kazan: IYALI, 2019. Pp. 63–71. Print. (In Russ.)*.
6. Dialogue between Ravil Bukharaev and Sibgat Khakim. 1979. Newspaper “Evening Kazan”, May 19, 1979. (In Russ.).
7. Nigmatullina, Y.G. 2002. In memory of the scientist who expanded centuries and boundaries (to the 90th anniversary of the literary critic Engel Nigmatullin. In *PHILOLOGY AND CULTURE. PHILOLOGY AND CULTURE 4 (62): 189–194. (In Russ.)*.
8. Nigmatullin, E.G. 2002. Dialogue of Literatures: Index of translations of works of Russian literature into the Tatar language. Kazan: Unipress publ. (In Russ.).
9. Amineva, V.R. 2019. “Definition” in Russian and Tatar lyrics: comparative poetics of the genre. In *Bi-, poly-, translanguaging and language education: materials of the V International scientific and practical conference under the auspices of MAPRYAL. Moscow, RUDN University, / comp. U.M. Bakhtikireeva. M.: RUDN, 2019. Pp. 153–160. (In Russ.);*

10. Nagumanova, E.F. 2022. “Untranslatable” in translations of modern Tatar poetry into Russian: towards the formulation of the problem. In Bi-, poly-, translingualism and linguistic education = Bi-, Poly-, Translingualism and linguistic education: collection of materials of the VIII International scientific and practical conference under the auspices of MAPRYAL.
11. Khabibullina, A.Z. 2020. “Category of differences and the basis of comparison of national literatures”. In Tatarology in a changing paradigm situation: theory, methodology, practice: I international scientific and practical seminar. Kazan: IYALI publ. Pp. 234–239. (In Russ.).
12. Nurtdinova, G.M., S.S. Takhtarova, and Khabibullina, E.K. 2021. Tatar literary heritage in the aspect of translation. Polylinguality and Transcultural Practices 18 (4): 442–450. (In Russ.).
13. Sayfulina, F.S. 2018. Translations of Robert Minnullin’s poems in the context of the popularization of Tatar literature. In International scientific and practical conference “Literature and artistic culture of the Turkic peoples in the East-West context”, dedicated to the 70th anniversary of the people’s poet of the Republic of Tatarstan Robert Minnullin. Kazan: Publishing house Magarif-Vakyt publ. Pp. 166–176. (In Russ.).
14. Khamidullin, L. 2012. Tatar literature and problems of translation. Idel 11:23–24.
15. Minnegulov, Kh.Yu. 2015. “About Kazakh-Tatar literary relations and about Rymgali Nurgaliev”. Scientific Tatarstan 3: 106–112. (In Russ.).
16. Rakhimova, A. Let’s get to know each other (the property of Turkish literature). Kazan, 2005. (In Tatar)
17. Saifulina, F.S., and A. Valieva, A. 2017. Fatih Kutlu: A Translator and advocate of Tatar Literature in Turkey. Tatarica 2 (9): 42–63. Print. (In Russ.).

#### **Сведения об авторах:**

*Сайфулина Флера Сагитовна* — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой татарской литературы, Казанский федеральный университет. E-mail: fsaifulina@mail.ru, tel. 8 (929)726-50-22

ORCID: 0000-0001-5623-4269

id Scopus 56028479100

*Мингазова Ляйля Ихсановна* — доктор филологических наук, профессор кафедры татарской литературы, Институт филологии и межкультурной коммуникации Казанский федеральный университет. E-mail: leila69@inbox.ru tel. 8 (904)763-87-01

ORCID: 0000-0001-5116-1419

id Scopus 56436613500

#### **Bio Notes:**

*Flera S. Sayfulina* is a Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of Tatar literature, Institute of Philology and intercultural communication, Kazan Federal University (Russia). E-mail: fsaifulina@mail.ru, tel. 8 (929)726-50-22

ORCID: 0000-0001-5623-4269

id Scopus 56028479100

*Liailia I. Mingazova* is a Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of Tatar literature, Institute of Philology and intercultural communication, Kazan Federal University, . E-mail: leila69@inbox.ru tel. 8 (904)763-87-01

ORCID: 0000-0001-5116-1419

id Scopus 56436613500

id Web of Science M-4180-2013